

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ

IMPROVING THE EFFICIENCY OF TEACHING MEDICAL STUDENTS IN THE CLASSROOM RCT THROUGH THE USE OF AUDIOVISUAL MEANS

N. Safronova

Summary. the article considers the possibility of the effective use of audiovisual means in the practice of teaching Russian as a foreign language to medical students studying in an intermediary language. The advantages of educational audio and video materials are described, which allow to intensify the process of language preparation for clinical practice. The stages and possible forms of working with audio and video material in a lesson on Russian as a foreign languages at a medical university are considered.

Keywords: audiovisual means, Russian as a foreign language, medical University.

Сафронова Наталья Вениаминовна

Аспирант, Новосибирский государственный
технический университет, Россия, г. Новосибирск
natasafronova2013@inbox.ru

Аннотация. в статье рассматривается возможность эффективного использования аудиовизуальных средств в практике преподавания русского языка как иностранного студентам-медикам, обучающимся на языке-посреднике. Описываются достоинства учебных аудио- и видеоматериалов, которые позволяют интенсифицировать процесс языковой подготовки к клинической практике. Рассматриваются этапы и возможные формы работы с аудио- и видеоматериалом на занятии по РКИ в медицинском вузе.

Ключевые слова: аудиовизуальные средства, русский язык как иностранный, медицинский университет.

В последнее время в нашей стране наблюдается устойчивая тенденция к увеличению числа иностранных граждан, желающих получить образование в российских вузах. Лидирующие позиции среди всех направлений профессиональной подготовки занимают медицинские специальности. Ведущие медвузы страны предоставляют образовательные услуги как на русском языке, так и на языке-посреднике (английском). Причем обучение на языке-посреднике в последнее десятилетие приобретает все большую популярность. Это связано с тем, что иностранному абитуриенту в данном случае нет необходимости «терять» год, проходя курсы языковой подготовки, а также с тем, что по окончании обучения иностранному специалисту в своей стране (например, в Индии, в Ираке и др.) необходима сдача квалификационного экзамена на английском языке.

Привлечение большого количества иностранных студентов в российские медицинские вузы для освоения специальности по программам на языке-посреднике повлекли за собой проблемы, которые связаны с обучением данного контингента студентов русскому языку. Дело в том, что овладение профессией доктора на территории России без знания языка страны — невыполнимая задача. Это связано с тем, что клиническая практика иностранных студентов-медиков проходит на базе российских медицинских учреждений здравоохранения, где студент

должен вести расспрос, проводить обследование русскоязычных пациентов, знакомиться с русскими историями болезни и самостоятельно их заполнять, вести иную медицинскую документацию, взаимодействовать с младшим и средним медперсоналом и сотрудниками лабораторий, консультироваться с лечащими докторами и т.д., которые (за редким исключением) не говорят по-английски. Следовательно, иностранному студенту необходимо знание русского языка. И не просто в объеме общего уровня владения языком: о погоде, искусстве и достопримечательностях — владение русским языком в данном случае предполагает знание научной медицинской терминологии, умение использовать научный синтаксис для грамотного заполнения истории больного, знание речевых аналогов при описании симптоматики заболевания, которые могут встретиться при расспросе пациента и т.д.

Знание русского языка необходимо иностранному студенту не только в связи с прохождением клинической практики, но также из-за недостаточного количества англоязычных медицинских учебных пособий, принятых в зарубежной практике, имеющих в библиотеках вузов. И главное, «несмотря на то, что все академические часы в программе преподаются на английском, на территории России, по положениям Минздрава, **получить диплом врача** и практиковать медицину может только медик, в достаточной степени владеющий русским языком».[1, 33]

Итак, многие проблемы при обучении студента-«англисчанина», что является очевидным, касаются освоения русского языка для овладения им будущей специальностью.

Курс русского языка для студентов англоязычной формы обучения является обязательным, занятия начинаются в первом семестре. Примерно за 700 часов (1,2 курс), отведенных на дисциплину «Русский язык как иностранный» (далее РКИ), обучающемуся необходимо освоить русский язык в объеме 1-го сертификационного уровня владения языком (600 часов согласно Госстандарту по РКИ), а также язык специальности в объеме «Профессионального модуля (медико-биологического профиля)», содержание которого по большей части соответствует 2-му сертификационному уровню. Программа по русскому языку как иностранному «Профессиональный модуль «Медицина. Биология». I — II сертификационные уровни владения РКИ», созданная авторским коллективом (Н.И. Соболева, Т.В. Шустикова, И.К. Гапочка, В.Б. Куриленко, Л.А. Титова, Т.А. Смолдырева, М.А. Макарова) на базе Российского университета дружбы народов в 2012 году [2], основывается на «Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень» (авт. Андрияшина Н.П. и др) и предназначена для иностранных студентов медицинского профиля обучения, осваивающих язык на подготовительных курсах (Первый уровень) и обучающихся в российских медицинских университетах на русском языке (Второй уровень). В общей сложности данная Программа рассчитана на 832 часа аудиторных занятий. К профессиональному модулю добавим часы на «общее владение» и в сумме получим в два раза больше, чем (согласно учебному плану) располагают дисциплины по РКИ для студентов-медиков, обучающихся на языке-посреднике.

В данных условиях перед преподавателями кафедры РКИ стоит задача выбора таких методов и средств обучения, которые позволили бы повысить его эффективность, в соответствии с целью, продиктованной общественной ситуацией и социальным заказом на сам образовательный продукт. Эффективности можно добиться путем интенсификации обучения, то есть такой организацией системы обучения русскому языку как иностранному, при которой поставленные цели и задачи решаются максимально эффективно.

Относительно методики преподавания иностранных языков интенсификация определяется как процесс, направленный на совершенствование обучения языку, подразумевающий отбор и организацию материала, разработку эффективных методов и приемов овладения языком, введением новых, более эффективных образовательных технологий, развитие коммуникативных умений обучающихся, повышению мотивации к обучению, акти-

визацию резервов личности и межличностных отношений и т.д.

Говоря о процессе овладения иноязычной речевой деятельностью как о психологическом феномене, А.А. Леонтьев подчеркивает важность использования наглядных средств в целях повышения эффективности обучения. Так, в статье «Психологические основы наглядности в учебнике иностранного языка» (1973), автор определяет основные психологические функции наглядности в процессе овладения иноязычной речью и указывает на необходимость применения наглядности в процессе усвоения иноязычной лексики, на этапе ориентировки в грамматической системе изучаемого языка; для презентации мотивационной и целевой стороны речевого действия, а также предметного содержания ситуации общения и задания определенного контекста; в качестве опоры при выборе конкретного лексического наполнения; в качестве опоры при выборе способа структурного оформления высказывания; как опоры в фонетическом оформлении целого высказывания и т.д. [3, с. 287–291].

По данным теоретических и экспериментальных исследований (В.А. Бухбиндер, Е.И. Фокин, В.А. Толоконников и др.) доля информации об окружающем мире, которая передается в кору головного мозга при помощи зрительного анализатора, составляет 80–95%. Процесс же запоминания информации в зависимости от формы ее подачи выглядит следующим образом: мы запоминаем 10% из прочитанного, 20% из услышанного, 30% из увиденного, 50% из одновременно увиденного и услышанного, 70% из произнесенного, 90% из сделанного [4с.10]. Т.е., максимальная эффективность запоминания информации без непосредственного участия воспринимающего субъекта (говорение и произведение действия) наблюдается при одновременном использовании слухового и зрительного анализатора.

Подобные исследования доказывают эффективность использования слухо-зрительного синтеза при восприятии той или иной информации в учебном процессе. В методике обучения иностранным языкам вопрос об использовании аудиовизуальных средств рассматривался многими исследователями. Один из методов преподавания иностранных языков — аудиовизуальный метод — появился в 50-е гг. прошлого столетия. Возникновение метода связывают с именами таких ученых как П. Губерин, Р. Мишеа, А. Саважо и др. В основу метода положено максимальное использование наглядных и аудиосредств при обучении преимущественно устной иноязычной речи. Представители данного метода пытались решить практическую задачу — научить использовать иностранный язык как средство общения в повседневной жизни. Для этого тщательно отбирались наиболее свойственные данному иностранному языку фразы или структуры, которые обу-

чающиеся в процессе освоения языка длительное время воспринимали на слух, аудиофразы сопровождалась зрительной наглядностью для раскрытия их значения. Метод не предусматривает опору на родной язык обучающихся. Недостатками метода являются чрезмерное увлечение устной формой языка и невнимание к его графической форме выражения. Так как все виды речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), в соответствии с основными положениями современной методической науки обучения иностранному языку, должны использоваться в совокупности, а следовательно, устная языковая форма предусматривает опору на текст, а также выполнение письменных упражнений, то данный метод не получил широкого распространения. В настоящее время метод используется в условиях краткосрочного обучения (например, на языковых курсах для туристов), на этапе вводно-корректировочного курса при изучении иностранного языка, а также на занятиях по разговорной практике. Независимо от того, насколько приемлемым является метод в целом как система преподавания иностранного языка, следует признать, что широкое применение аудиовизуальных средств в обучении иностранным языкам стало возможным именно благодаря этому методу.

В настоящее время существует огромный спектр разнообразных аудио и видеоматериалов, используемых при обучении иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному. Начиная от средств, которые 21 век считает традиционными: аутентичные видеофильмы и фильмы, созданные в специальных учебных целях, видеокурсы, видео и аудиоприложения к различным учебным пособиям и т.д., — до инновационных средств, связанных с глобальной информатизацией и компьютеризацией в целом человечества и в частности системы образования: обучающие программы, учебные веб-сайты, мобильные приложения, дистанционное обучение и т.д.

Несмотря на большое разнообразие аудиовизуальных средств, которое к настоящему моменту разработано методистами, преподавателями РКИ для обучения языку, следует отметить тот факт, что профессиональное образование, в частности медицинский профиль обучения, испытывает дефицит в материалах подобного рода. В условиях острого недостатка учебных часов, выделяемых на усвоение дисциплины «Русский язык в профессиональном общении», по завершению изучения которой иностранный студент-медик, обучающийся на языке-посреднике, должен овладеть компетенциями, позволяющими ему вести диалог-расспрос больного, общаться с медицинским персоналом, заполнять медицинскую карту пациента, иметь представление о симптоматике того или иного заболевания и т.д., — наличие средств, которые могли бы дать возможность преподавателю дисциплины эффективно организовать учебный процесс, является необходимым фактором.

Создание и внедрение в опыт преподавания русского языка иностранным студентам-медикам аудиовизуальных материалов является одной из приоритетных задач кафедры РКИ Алтайского государственного медицинского университета.

Тематика учебных занятий подчинена программе по дисциплине, разработанной на кафедре, и содержит такие разделы, как: «Заболевания органов сердечно-сосудистой системы», «Заболевания органов дыхания», «Заболевания органов пищеварения» и т.д. Организация занятия по тому или иному разделу с использованием аудиовизуальных средств структурирована в соответствии с основными этапами работы и включает в себя:

- ♦ этап работы с лексикой по теме занятия;
- ♦ этап выполнения упражнений на снятие фонетических, грамматических, стилистических и т.д. трудностей;
- ♦ этап просмотра видеоматериала, включающий этап выполнения заданий во время просмотра сюжета;
- ♦ этап выполнения послепросмотровых заданий: контролирующих, речевых, творческих и т.д.

Следует отметить, что вся работа на занятии призвана формировать все виды речевой деятельности: аудирование — восприятие звучащей речи во время работы с видеодиафрагментом, при работе с лексикой и выполнении отдельных упражнений, говорение — обсуждение видеосюжета, выполнение речевых и творческих упражнений, письмо — письменное выполнение грамматических, лексических и т.д. упражнений, а также заполнение карты больного, чтение — графическое дублирование звучащих материалов частично представлено в рабочей тетради, а также на слайдах мультимедиа презентаций, демонстрируемых на каждом этапе урока.

Этап работы с лексикой по теме занятий. Обучение новой лексике традиционно включает презентацию и ее интерпретацию, методические действия для ее усвоения, организацию повторения и контроль ее усвоения. Задействование слухового и зрительного анализаторов в процессе восприятия новой лексики способствует более прочному ее усвоению. На этом этапе целесообразно использовать электронную версию «Медицинского терминологического словаря», разработанного на кафедре РКИ. Данный словарь предназначен для студентов АГМУ, обучающихся на языке-посреднике. При составлении словаря был учтен принцип межкафедральной интеграции посредством включения в него терминов, рекомендованных коллегами медицинских кафедр: анатомии, пропедевтики внутренних болезней, патологической анатомии и т.д. Каждая лексема представлена в трех переводных эквивалентах: на английском, на хинди и на арабском языке. Выбор данных языков обусловлен контингентом обучающихся в АГМУ студентов, представленным гражданами Индии

и арабских стран. Электронная версия словаря помимо графического образа лексемы представляет ее звуковой и зрительный образ (в тех случаях, когда это возможно), кроме того, в обеих версиях (в том числе печатной) каждая лексема сопровождается семантизирующим контекстом на русском и английском языках, демонстрирующим примеры ее употребления в речи.

Использование подобного словаря в качестве аудиовизуального средства позволяет в значительной степени интенсифицировать процесс обучения профессионально ориентированной лексике. Также этот словарь предоставляет студенту возможность самостоятельной работы при повторении материала, выполнении домашнего задания, подготовке к занятиям и непосредственно к клинической практике.

Этап выполнения упражнений имеет своей целью подготовить учащихся к восприятию видеофрагмента. Различные виды упражнений: продуктивного и репродуктивного характера, письменные, устные, аудиозадания; упражнения на распознавание, выбор, согласование, сортировку, расположение — представлены в рабочей тетради по дисциплине. Мультимедийная презентация дублирует часть упражнений, предлагая алгоритм действий и контролируя их выполнение.

Этап просмотра видеофрагмента. К сожалению, на сегодняшний день арсенал учебных видеоматериалов, которые можно было бы с успехом демонстрировать в аудитории иностранных студентов медицинского профиля обучения с целью подготовки их к клинической практике, чрезвычайно скуден. Интернет пространство предлагает видеосюжеты размещенные на медицинских сайтах (Лаборатория телемедицины <http://tele.med.ru>, Терапия и здоровье, <http://www.internov.net/>, Медицинский портал <http://www.med-edu.ru> и др.), однако все видеосюжеты рассчитаны на носителей языка, либо иностранцев, в значительной мере владеющих русским языком. Однако, просмотр подобных видеосюжетов возможен, если преподавателем

предварительно проведена работа по подготовке иностранных студентов к адекватному их восприятию. Видеосюжеты с данных порталов носят учебно-информационный характер, раскрывая тонкости их будущей профессии по анатомии, патологии, физиологии и т.д., но не готовят к общению с русскими пациентами.

Основными задачами обучения русскому языку как иностранному в медицинском вузе при подготовке к клинической практике являются формирование у студентов умений понимать речь больного, его жалобы (понимать речь в ее звуковом выражении); вести диалог с пациентом; писать истории болезни, заполнять медицинскую документацию и т.д. Для выполнения этих задач с позиций аудиовизуального сопровождения необходимо использовать материалы, которые бы давали представление о будущей практике: возможные ситуации расспроса больного, беседы с медицинскими работниками, рекомендации по заполнению медицинской документации и т.д. Подобные видеосюжеты могут быть реальными (транслирующими реальную беседу врача и пациента на приеме в больнице), и игровыми (с условными актерами по написанному сценарию). Также могут использоваться обучающие видеосюжеты по заполнению медицинской документации.

Этап выполнения послепросмотровых заданий имеет своей целью вовлечение студентов в активную речевую и творческую деятельность: ответы на вопросы, выражение и обмен мнениями, составление и драматизация собственного диалога и т.д.

Как показывает практика преподавания РКИ в аудитории иностранных студентов-медиков, использование аудиовизуальных средств на занятиях способствует интенсификации процесса обучения, повышает мотивацию учащихся, делает возможным в условиях дефицита учебного времени повысить эффективность обучения иностранных студентов русскому языку при подготовке их к клинической практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балахонов, А. В., Маевская, В. А., Строев, Ю. И., Ханикатт, С. Г., & Чурилов, Л. П. (2009). Российское и зарубежное медицинское образование: Болонский процесс и наш опыт. Аккредитация В Образовании, (30), 26–35.
2. Программа по русскому языку как иностранному. Профессиональный модуль «Медицина. Биология». I — II сертификационные уровни владения РКИ. — М.: РУДН, 2012? 188с.
3. Леонтьев А. А. Психологические основы наглядности в учебнике иностранного языка // Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды. — М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. — С. 283–292.
4. Beyer E. La perception humaine. — Paris, Hachette, 1986. — 343p.

© Сафронова Наталья Вениаминовна (natasafironova2013@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»